

AIN - 01 - 19 - PREGUNTA-- EN QUÉ IDIOMA SE ESCRIBIO LA BIBLIA ORIGINAL?

RESPETADA AMIGA Auxiliadora. Con todo respeto nos permitimos comentarle los siguiente:

El sefer (libro) de Bereshit es el más antiguo registro religioso/histórico en el mundo. Fue escrito en hebreo por Moshe el cual lo recibió directamente de Yahweh, mientras recibía las instrucciones en el monte Horeb (Sinaí). Esto es evidente en la lectura desprevendida de los textos. Nombres de personas, lugares, dichos y hechos que solo adquieren significado en el lenguaje hebreo. De hecho, muchas traducciones han evitado traducir algunos términos y los han dejado tal como en el original Hebreo. (Ej: "urim y Tunim, etc.). El hebreo, el idioma universal, fue nuevamente entregado al pueblo de Yisrael, ya que todo lo que se indica y se dice en ese libro, solo puede entenderse en su lenguaje original. Algunos piensan que porque tienen una versión traducida en español, inglés u otro idioma, fue escrito en ese idioma, pero podemos por ejemplo preguntarnos siguiente:

¿Qué origen tiene la palabra Elohim? (hebreo)

¿De dónde vienen los nombres Adam y Java? (hebreo)

¿De dónde viene el vocablo shabbat ? (hebreo).

Todos los términos ahí escritos en ese libro provienen del hebreo y del arameo. Porque existe la promesa de volver a la lengua original. Veamos:

< Zep 3:9 Porque entonces haré a los pueblos puros de lenguaje, para que todos invoquen a YHWH por nombre y le sirvan de común acuerdo. >

En otra versión. Sofonías 3:9 "En aquel tiempo devolveré yo a los pueblos pureza de labios..."

Vocablos como Belén, alma, espíritu, seol, cielo, justicia, señor, dios y todos los textos, pierden su verdadero significado y contexto al ser traducidos, lo cual ha dado lugar a innumerables interpretaciones que a su vez han dado origen a miles de denominaciones.

La Sagrada Escritura está basada en las 22 letras del hebreo, pero en su forma original. Estas tienen representaciones gráficas como: alef (cabeza de toro), Bet (casa), Guimel (camello), Dalet (puerta), Hey (hombre adorando), Vav (estaca), etc.

De esta forma, una escritura pictográfica entrega un mensaje en si, solo viendo los dibujos y dando sentido a la palabra, por ejemplo Abba (Padre) se representa con los dibujos que es un buey y una casa, eso quiere decir que es el que tiene el poder de la casa. Esta escritura se fue estilizando, refinando y esquematizando en el tiempo, más cada vez, hasta convertirse en la escritura que hoy podemos ver en hebreo, llamado hebreo cuadrado.

Finalmente, los escritos se fueron traduciendo, desde el hebreo al griego. Con la versión de los Setenta (Septuaginta), se inició el paso a muchos procesos para ser traducido, desde el griego al latín (roma) o vulgata, luego al español a partir del compilado de Erasmo de Rotterdam, llamado el textus receptus. Al idioma español nos llegó a través de la versión Reina y Valera una traducción de un monje español, Casiodoro de Reina, conocida como la

Biblia del Oso de 1569. Esta tiene la característica de ser la primera traducción de la biblia en ser realizada a partir de los textos en lenguas originales utilizando el Texto Masorético para el llamado Antiguo Testamento, y el Textus Receptus para el llamado Nuevo Testamento. Previo a la publicación del trabajo completo de Casiodoro de Reina, las biblias existentes (o parte de ellas) en lengua castellana, eran traducciones hechas a partir de la Vulgata de San Jerónimo de Estridón. La Biblia del Oso fue publicada en Basilea, Suiza, el 28 de septiembre de 1569. Su traductor fue Casiodoro de Reina, religioso español convertido al protestantismo. Recibe el sobrenombre de Reina Valera por haber hecho Cipriano de Valera la primera revisión de ella en 1602. Ya en los últimos años, luego de 1948, y el descubrimiento de los rollos del mar muerto en Yisra'el, se hacen una serie de revisiones. Se hace mención a esto, porque actualmente existen varias escrituras que se han popularizado en relación a volver a los nombres verdaderos, a revisión de los textos a fin de volver a la pureza de labios.

=====

Amiga Auxiliadora, para servirle.

=====

Respuesta basada en una nota de: DR. CLAUDIO OLGUIN BERMUDEZ

=====

ASAMBLEA ISRAELITA NAZARENA

Para mayor ilustración le invitamos a nuestros sitios:

SITIO OFICIAL:

[www punto regresandoalasraices punto org](http://www.punto-regresandoalasraices.punto.org)

SITIO FACEBOOK

<https://www.facebook.com/asambleaisraelita.nazarena>

Grupos FB:

<https://www.facebook.com/groups/95012507540938>

ASAMBLEA EN FACEBOOK

<https://www.facebook.com/groups/1202508636752277>

FACEBOOK Videos:

<https://www.facebook.com/Asamblea-israelita-Nazarena-Videos-102257314891787>

Files

<https://www.facebook.com/groups/1202508636752277/files>

Sitios :

PREGUNTAS/RESP: <https://www.facebook.com/groups/1202508636752277/files>

GOOGLE:

<https://sites.google.com/view/asamblea-israelita-nazarena/>

BLOG:

<https://estudiosdetorah.blogspot.com/>

ARCHIVOS:

<https://drive.google.com/drive/folders/1i8KHDmCFjzFOUtwRC8v7RYfiMEXPB3v7>

CANAL YOUTUBE

<https://www.youtube.com/c/JaimBenYisrael>

SITE GOOGLE:

[https://sites.google.com/view/asamblea-israelita-nazarena/
regresandoalasraiceshebreasdelafe.weebly.com](https://sites.google.com/view/asamblea-israelita-nazarena/regresandoalasraiceshebreasdelafe.weebly.com)

LINKEDIN

www.linkedin.com/in/regresando-a-las-raices-de-la-fe-59549720

=====

SITIO FACEBOOK

<https://www.facebook.com/asambleaisraelita.nazarena>

Grupos FB:

<https://www.facebook.com/groups/95012507540938>

ASAMBLEA EN FACEBOOK

<https://www.facebook.com/groups/1202508636752277>

FACEBOOK Videos:

<https://www.facebook.com/Asamblea-israelita-Nazarena-Videos-102257314891787>

Files

<https://www.facebook.com/groups/1202508636752277/files>

GOOGLE:

<https://sites.google.com/view/asamblea-israelita-nazarena/>

BLOG:

<https://estudiosdetorah.blogspot.com/>

ARCHIVOS:

<https://drive.google.com/drive/folders/1i8KHDmCFjzFOUtwRC8v7RYfiMEXPB3v7>

CANAL YOUTUBE

<https://www.youtube.com/c/JaimBenYisrael>

SITE GOOGLE:

[https://sites.google.com/view/asamblea-israelita-nazarena/
regresandoalasraiceshebreasdelafe.weebly.com](https://sites.google.com/view/asamblea-israelita-nazarena/regresandoalasraiceshebreasdelafe.weebly.com)

LINKEDIN

www.linkedin.com/in/regresando-a-las-raices-de-la-fe-59549720